dhp_ev - 08

Kinh Pháp Cú (Dhammapada, Anh–Việt)

dhp_ev - 08

This document is written in Vietnamese, with Unicode Times font

Dhammapada Sutta

(Khuddaka Nikaya - Sutta Pitaka)

The Path of Truth

English translation

by Bhikkhu Khantipalo & Sister Susanna

Sydney, Australia, 1993 Kinh Pháp Cú

Vietnamese translation

by Bhikkhu Thích Minh Châu

Sài Gòn, Việt Nam, 1996

VIII- Sahassavagga

Thousands Phẩm Ngàn

100. Though a thousand speeches be

composed of meaningless lines,

better the single meaningful line

one hears, then comes to calm. 100. Dầu nói ngàn ngàn lời,

Nhưng không gì lợi ích,

Tốt hơn một câu nghĩa,

Nghe xong, được tịnh lạc.

101. Though a thousand verses be

composed of meaningless lines,

better the single line of verse

one hears, then comes to calm. 101. Dầu nói ngàn câu kệ

Nhưng không gì lợi ích,

Tốt hơn nói một câu,

Nghe xong, được tịnh lạc.

102. Though a hundred verses chant

composed of meaningless lines,
better the single Dhamma line
one hears, then comes to calm. 102. Dầu nói trăm câu kệ
Nhưng không gì lợi ích
Tốt hơn một câu Pháp,
Nghe xong, được tịnh lạc.
103. Though thousand times a thousand men
in battle one may conquer,
yet should one conquer just oneself
one is the greatest conqueror. 103. Dầu tại bãi chiến trường
Thắng ngàn ngàn quân địch,
Tự thắng mình tốt hơn,
Thật chiến thắng tối thượng.
104. Greater the conquest of oneself
than subjugating others,
that one who's always well-restrained,
that one who's tamed of self . 104. Tự thắng , tốt đẹp hơn,
Hơn chiến thắng người khác.
Người khéo điều phục mình,
Thường sống tự chế ngự.
105. Neither deva nor minstrel divine,
nor Mara together with Brahma,
can overthrow the victory
of such a one as this. 105. Dầu Thiên Thần, Thát Bà,
Dầu Ma Vương, Phạm Thiên
Không ai chiến thắng nổi,
Người tự thắng như vậy.
106. Month by month for a hundred years
a thousand one might sacrifice,
but if for only a moment one

might honour the self-developed,
such honour then were better by far
than a century of sacrifice. 106. Tháng tháng bỏ ngàn vàng,
Tế tự cả trăm năm,
Chẳng bằng trong giây lát,
Cúng dường bậc tự tu.
Cúng dường vậy tốt hơn,
Hơn trăm năm tế tự.
107. One might tend for a hundred years
the forest's sacred fire,
but if for only a moment one
might honour the self-developed,
such honour then were better by far
than a century of sacrifice. 107. Dầu trải một trăm năm,
Thờ lửa tại rừng sâu,
Chẳng bằng trong giây lát,
Cúng dường bậc tự tu.
Cúng dường vậy tốt hơn,
Hơn trăm năm tế tự.
108. Whatever one who merit seeks
should for a year make sacrifice,
all comes not to a quarter part
of honouring the Noble. 108. Suốt năm cúng tế vật,
Để cầu phước ở đời.
Không bằng một phần tư
Kính lễ bậc chánh trực.
109. For one of respectful nature
who ever the elders honours,
long life and beauty, joy and strength,
these qualities increase. 109. Thường tôn trọng, kính lễ

Bậc kỳ lão trưởng thượng,

Bốn pháp được tăng trưởng :

Thọ, sắc, lạc, sức mạnh.

110. Though one should live a hundred years

foolish, uncontrolled,

yet better is life for a single day

moral and meditative. 110. Dầu sống một trăm năm,

Ác giới, không thiền định,

Tốt hơn sống một ngày,

Trì giới, tu thiền định.

111. Though one should live a hundred years

foolish, uncontrolled,

yet better is life for a single day

wise and meditative. 111. Ai sống một trăm năm,

Ác tuệ, không thiền định.

Tốt hơn sống một ngày,

Có tuệ, tu thiền định.

112. Though one should live a hundred years

lazy, of little effort,

yet better is life for a single day

strongly making effort. 112. Ai sống một trăm năm,

Lười nhác không tin tấn,

Tốt hơn sống một ngày

Tinh tấn tận sức mình.

113. Though one should live a hundred years

not seeing rise and fall,

yet better is life for a single day

seeing rise and fall. 113. Ai sống một trăm năm,

Không thấy pháp sinh diệt,

Tốt hơn sống một ngày,

Thấy được pháp sinh diệt.

114. Though one should live a hundred years

not seeing the Deathless State,

yet better is life for a single day

seeing Deathlessness. 114. Ai sống một trăm năm,

Không thấy câu bất tử,

Tốt hơn sống một ngày,

Thấy được câu bất tử.

115. Though one should live a hundred years

not seeing Dhamma Supreme,

yet better is life for a single day

seeing Dhamma Supreme. 115. Ai sống một trăm năm,

Không thấy Pháp Tối thượng,

Tốt hơn sống một ngày,

Thấy được Pháp Tối thượng.

[Phẩm trước][Mục lục][Phẩm kế]

[Thư mục Việt ngữ] [BuddhaSasana Main Page]

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.